**al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of Foreign Philology and Translation Studies**

CONFIRMED by

Dean o f the faculty

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ O.Abdimanuly

Protocol No\_\_\_\_ 2020

EDUCATIONAL METHODICAL COMPLEX OF DISCIPLINE

Code: IYa5202

"Foreign language-professional"

Specialty 5B020700 - Fundamentals of simultaneous translation

Program “Bachelor degree”

Course –3

Semester –2

Number of credits –3

Almaty 2020

Educational-methodical complex of the discipline is made by candidate of philology,

senior lecturer Omarbayeva Gulmira

Based on the working curriculum on the specialty "Translation studies"

Considered and recommended at the meeting of the department of Foreign Philology and Translation Studies

Protocol \_\_\_\_\_\_\_2020

Head of department \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ M.M. Aimagambetova

Recommended by methodical bureau of the faculty

Protocol 2020

Chairman of the method bureau of the faculty \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ G.T.Ospanova

**al-Farabi Kazakh National University**

**Faculty of Philology and World Languages**

**Department of Foreign Philology and Translation Studies**

**SYLLABUS**

**Fall semester 2020-2021 academic years**

**on the educational program “Fundamentals of simultaneous translation”**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Discipline’s code** | **Discipline’s title** | **Independent work of students (IWS)** | **No. of hours per week** | | | | | **Number of credits** | **Independent work of student with teacher (IWST)** |
| **Lectures (L)** | **Practical training (PT)** | | **Laboratory (Lab)** | |
|  | **Fundamentals of simultaneous translation** | 98 | 15 | 15 | | 3 | | 2 | 2 |
| **Academic course information** | | | | | | | | | |
| **Form of education** | **Type of course** | **Types of lectures** | | | **Types of practical training** | | **Number of IWS** | | **Form of final control** |
|  | Theoretical | Problematic,  analytical lecture | | | problem solving,  situational tasks | | 3 | | exam |
| Lecturer | Omarbayeva G.S. | | | | | |  | | |
| e-mail | omar.gulmira@gmail.com | | | | | |
| Telephone number | +7 701 7580094 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Academic presentation of the course** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim of course**  The purpose of the discipline is to form the discipline **“**Fundamentals of simultaneous translation**”** | **Expected Learning Outcomes (LO)**  As a result of studying the discipline student will be able to:  - Know method of pre-translation text analysis (PAT); genre stylistic classification of texts and language features texts of various types. | **Indicators of LO achievement (ID)**  (for each LO at least 2 indicators)  1. Able to define the main idea and genre-stylistic the ownership of the oral text; to carry out PAT depending on extralinguistic component of the analyzed text;  determine the communicative and pragmatic function of the text;  2. Able to apply all methods and strategies of translation and translation transformation; carry out interpretation in compliance with the norms equivalence and adequacy and other regulatory requirements  to achieve maximum communication effect;  analyze the translation to identify and correct translation errors; edit the translation.  3. Able to perform simultaneous interpretation and sight translation, observing the requirements of lexical, grammatical and syntactic equivalence and temporal characteristics of the source text.  4. Able to apply all types of transformations in translation; enjoy interpretation mechanisms. |
| - Know methodology for preparing for different types of interpretation with linguistic, thematic, psychological and technical points of view; algorithm for collecting information in electronic dictionaries, reference and information bases, electronic resources, search systems. |
|  | - Know concepts of adequacy and equivalence in interpretation; general principles of using lexical and grammatical transformations; basic methods and techniques of interpretation. |
| - Know specificity of interpretation and temporal characteristics input and output text; main types of interpretation; ways to achieve equivalence at all language levels in oral translation; basic mechanisms of interpretation. |
| - Know theoretical provisions of the universal translation system cursive writing (OOPS); technical techniques of the UPS; wildcards OOPS; general principles of designation of various syntactic and logical structures in the implementation of the OOI. |
| * - Know the features of the phonological, morphological and syntactic structure of language development and usage. |
| **Prerequisites** | **Basic foreign language В1-В2** | |
| **Post requisites** | **English theoretical course** | |
| **Information resources** |  | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Academic Behavior Rules:**  All students have to register at the MOOC. The deadlines for completing the modules of the online course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule.  ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum, as well as in the MOOC.  **Academic values:**  - Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative.  - Plagiarism, forgery, cheating at all stages of control are unacceptable.  - Students with disabilities can receive counseling at e-mail \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Evaluation and attestation policy** | **Criteria-based evaluation:**  assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).  **Summative evaluation:** assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task. |

**CALENDAR (SCHEDULE) THE IMPLEMENTATION OF THE COURSE CONTENT:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Week | Topic name | LO | ID | Amount of hours | Max. score | Form of knowledge assessment | The form of the lesson  / platform |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Module **1** | | | | | | | |
| 1 | **L.1** What is simultaneous translation? | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 1 | **PT-1**  1. Artificial intelligence in Interpreting  2. Challenges of Remote Simultaneous Interpretation | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 2 | **L.2** Interpreting models and modalities | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 2 | **PT-2**  1.The history of simultaneous interpretation  2. An analysis of the simultaneous interpreting process | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 3 | **L.3** Cognitive challenges in Simultaneous interpreting | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinar  in Zoom |
| 3 | **PT-3**  1. The Effort Model of simultaneous interpreting  2. Cognitive problem triggers | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinar  in Zoom |
| **Module П** | | | | | | | |
| 4 | **L.4** Indirect effect of increased processing requirements | LО 3 | ID 3.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 4 | **PT 4**  1. Effect of forced waiting  2**.** Indirect effect of intensified Production Effort | LО 4 | ID 4.1. |  |  |  | Webinar  in Zoom in |
| 5 | **L5** Effect of expressive focus on text in simultaneous withtext |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **PT-5**  1.The simultaneous interpreter's language skills  2. Tactics and strategies | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 |  | Webinar  in Zoom |
| 5 | **IWSP 2 Consultation on the implementation of IWS2** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  | Webinar  in Zoom |
| **5** | **IWS 2 Memory. Text Processing (Knowledge).** | **LО 4** | **ID 4.1.** |  | **20** | **Logic task** |  |
| 5 | **MT 1** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |
| 6 | **L.1** Spoken language translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 6 | **PT-1**  1. Speech translation projects  2. Performance measures. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 7 | **L.2** Translating: Modeling the process | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinar  in Zoom |
| 7 | **PT-2** Speaking:  1. The translator: knowledge and skills, communicative competence. | LО 5 | ID 5.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 8 | **L.3** The process of translation | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 8 | **PT-3**  1. Stages of the process of translation. | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 9 | **L.4** Types of Translation. | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  | Webinar  in Zoom |
| 9 | **PT-4**  1. Pre-dictionary translation. | LО 1 | ID 1.1. | 2 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 10 | **L.5.** The Language of Translation. | LО 1 | ID 1.1. | 2 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 10 | **PT-5**  1. The level of lexis, sentence level. | LО 1 | ID 1.1. |  | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 10 | **IWSP 4 Consultation on the implementation of IWS4** | LО 1 | ID 1.1. |  | 5 |  | Webinar  in Zoom |
| 10 | **IWS 4 Problem-solving and text-processing.** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Problem task |  |
| 10 | **IWSP 5 Synthesis: writing. Strategies and tactics** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |
| 11 | **L.1** Advantages of a simultaneous translation system | LО 1 | ID 1.1. |  |  |  |  |
| 11 | **PT-1** Speaking:  1.Translation model training data  2. Development and evaluation data. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 12 | **L.2** Meaning. Word-meaning. | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 12 | **PT-2**  1. Machine translation  2. Word and phrase alignment  3. Decodes | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 13 | **L.3** Human interpretation versus automatic simultaneous translation | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 13 | **PT-3**  1. Translating and interpreting in EC  2. Challenges in human interpretation | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 14 | **L.4** Sentence-meaning | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 14 | **PT-4**  1. Relations of words and sentences to one another, utterance, sentence and propositions. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
| 15 | **L.5** Text and Discourse. Types of Context and Contextual Relationships. | LО 1 | ID 1.1. | 1 |  |  | Webinar  in Zoom |
| 15 | **PT-5**  1. Text, context and discourse, levels of contextual abstraction, types of contexts. | LО 1 | ID 1.1. | 1 | 8 | Analysis | Webinar  in Zoom |
|  | **IWSP 7 Consultation on the implementation of IWS5** | LО 5 | ID 5.1. |  | 5 |  | Webinar  in Zoom |
|  | **IWS 6 Informativity, relevance and inter-textuality** | LО 1 | ID 1.1. |  | 25 | Analysis |  |
|  | **Тест** | LО 1 | ID 1.1. |  | 10 |  |  |
|  | **MT 2** | LО 1 | ID 1.1. |  | 100 |  |  |

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)

- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.

- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).

- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

**Dean O.Abdimanuly**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau G.T.Ospanova**

**Head of the Department M.M.Aimagambetova**

**Lecturer G.S.Omarbayeva**